

DESCRIPCIÓN TALLERES Y COMUNICACIONES 2018
VI JORNADAS DE FORMACIÓN DE PROFESORES DE HONG KONG

Comunicaciones I – Viernes, 9 de marzo – Sesión de 11:30 a 12:00h

El léxico productivo de estudiantes sinohablantes de ELE: un análisis cuantitativo, cualitativo y comparativo

Matías Hidalgo Gallardo, Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan.

La presente comunicación expone los resultados de un trabajo de investigación sobre el léxico productivo de estudiantes sinohablantes de ELE. A tal fin, este estudio se sirve de la disponibilidad léxica como metodología para: 1) describir cuantitativa, cualitativa y comparativamente la competencia léxica de una muestra de 440 estudiantes sinohablantes de ELE; y 2) analizar el contenido léxico de manuales de ELE y su posible influencia en el constructo léxico de los discentes. Con respecto a los estudios tradicionales, se han introducido cambios metodológicos relativos a los centros de interés o estímulos nocionales, que obedecen a criterios didácticos, y a las variables sociolingüísticas, que pretenden dar cuenta de la idiosincrasia educativa de la China continental. Asimismo, distintos análisis estadísticos han permitido comprobar la significatividad de los factores sociolingüísticos. Además, mediante contrastes del léxico disponible, se ha determinado el grado de semejanza con muestras de hablantes nativos de español —pudiendo localizar deficiencias—, con otros estudiantes de ELE e, incluso, se ha llevado a cabo un análisis diacrónico con otra muestra sinohablante. Por último, se han evaluado dos manuales de ELE con objeto de establecer correspondencias y constatar la posible incidencia del manual más usado en China en el léxico disponible de los informantes.

Biodata:

Matías Hidalgo Gallardo es doctor en Lingüística Aplicada (Universidad de Jaén) con especialidad en disponibilidad léxica en ELE, Máster en Estudios Superiores de Lengua Española y Máster de Profesorado (Lengua extranjera). Ha trabajado como docente de ELE en España, Italia y China, ha sido colaborador y examinador DELE en los Institutos Cervantes de Nápoles y Pekín y actualmente es profesor contratado doctor en la Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan (Chongqing). Sus intereses de investigación principales giran en torno a la selección léxica, la enseñanza del vocabulario y la gamificación.

Análisis comparativo del uso del cine como recurso didáctico en manuales de español como lengua extranjera

Francisco Javier López Rodríguez Aichi, Prefectural University (Japón).

El cine es un recurso ampliamente utilizado en la enseñanza de idiomas extranjeros puesto que permite trabajar diversas destrezas y habilidades comunicativas, ofrece muestras lingüísticas contextualizadas, nos acerca la realidad socio-cultural de los hablantes nativos, e introduce una dimensión emocional y estética enriquecedora. Con el fin de determinar el modo en que los manuales de español como lengua extranjera (ELE) utilizan el cine, en esta comunicación se ofrecerá un análisis comparativo de varios manuales pertenecientes a diferentes editoriales y métodos.

La comunicación se dividirá en tres partes. En primer lugar se hará una revisión bibliográfica de investigaciones previas sobre análisis de manuales de ELE en general y sobre el uso del cine en los mismos en particular. En segundo lugar se ofrecerá un análisis comparativo de los ejercicios y contenidos relacionados con el medio cinematográfico presentes en ciertos manuales. La muestra se compondrá principalmente de manuales publicados por diferentes editoriales y adscritos a diversos métodos y enfoques con el fin de apreciar mejor la versatilidad del medio cinematográfico. En concreto, se ofrecerá una clasificación basada en el tipo de ejercicio, en los elementos lingüísticos trabajados, en los aspectos socio-culturales abordados, y en los recursos visuales o audiovisuales utilizados. En tercer lugar se sistematizarán los principales usos del cine hallados en el análisis y se sugerirán nuevas estrategias de explotación didáctica considerando especialmente la dimensión multimodal del cine, la relevancia de la narrativa audiovisual y la necesidad de potenciar la competencia mediática de los estudiantes de español.

Biodata:

Francisco Javier López Rodríguez es Doctor en Comunicación por la Universidad de Sevilla (España) y MSc in Film Studies por la University of Edinburgh (Reino Unido). Entre sus líneas de investigación se encuentran la narrativa audiovisual, los estudios culturales, los estudios de género y el uso del cine en la enseñanza de idiomas. Es miembro fundador del grupo de investigación ADMIRA (Universidad de Sevilla) y de la Liga de Investigadores en Comunicación. Ha recibido varias becas para realizar estancias de investigación en diversos centros japoneses, tales como Tokyo University of Foreign Studies, Japan Foundation Japanese-Language Institute o Nagoya University. Actualmente trabaja como profesor en la Aichi Prefectural University (Japón).

Enseñanza basada en “puntos de orientación” y “escalas de calificación” como método operativo de aprendizaje de la expresión escrita en español

José Miguel Blanco, PenaTamkang University.

Por experiencia sabemos que el desempeño de nuestros estudiantes tanto en las clases de Composición como en los exámenes DELE deja mucho que desear. Esto constituye un serio problema docente por varias razones. En primer lugar, por la importancia de la expresión escrita en general: se trata de una de las actividades comunicativas básicas de la lengua y de las denominadas “destrezas lingüísticas”. En segundo lugar, por la relevancia de esta destreza no sólo en el aprendizaje de una L1 (lengua materna) sino también de una LE (lengua extranjera): a día de hoy, saber escribir una carta formal o informal, o un informe o un artículo académico en otro idioma, sigue siendo muy importante en muchos campos. Por último, la expresión escrita constituye una parte fundamental tanto de la enseñanza universitaria en Asia, en tanto que asignatura formal y obligatoria en los departamentos de español, como de los exámenes oficiales de idiomas: en los exámenes DELE B1, exigidos como requisito de graduación en algunos departamentos, las pruebas de “expresión e interacción escritas” suponen un 25% de la nota global.

Pues bien, el objetivo de esta comunicación es exponer el desarrollo y los resultados, muy positivos, de un trabajo de investigación-acción sobre expresión escrita llevado a cabo durante el curso académico 2016-2017 en la Universidad de Tamkang (Taiwán). Su objetivo era comprobar en qué medida la enseñanza de la Composición centrada en “puntos de orientación” –o instrucciones de tareas– y “escalas de calificación” –tanto analíticas como holísticas– contribuye a mejorar la competencia escrita de los alumnos de español universitarios taiwaneses. Este proyecto de investigación estuvo basado en la planificación y puesta en acción de un programa anual de expresión escrita, bajo el enfoque mencionado, con un grupo específico de alumnos de español de tercer año de carrera.

Biodata:

José Miguel Blanco Pena es Catedrático de Universidad del Departamento de Español de la Universidad de Tamkang (Taiwán). Licenciado y doctor en Filología Hispánica por la Universidad de Navarra y especialista en didáctica del español como lengua extranjera, lleva dieciocho años como docente e investigador en Taiwán. Es cofundador y codirector del grupo de investigación y de la revista electrónica SinoELE, especializados en la enseñanza de español a hablantes de chino.

El formato de presentación PechaKucha: herramienta innovadora y eficaz que fomenta la comunicación oral en el aula de español como lengua extranjera

Cristina González Ruiz, Nanyang Technological University.

Desde la perspectiva del enfoque comunicativo, el principal objetivo de la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras es el de ayudar a desarrollar la capacidad del estudiante para comunicarse en una lengua. En la actualidad, recursos tecnológicos como los programas de presentación PowerPoint o Prezi ofrecen herramientas con las que los estudiantes de idiomas pueden desarrollar creativamente su competencia comunicativa en la lengua meta al tiempo que mejoran sus habilidades de exposición oral (Tomsett y Shaw, 2014; Shiobara, 2015). En particular, este estudio explora el potencial del uso del formato de presentación digital PechaKucha 20x20 como herramienta innovadora y eficaz para desarrollar la comunicación oral de estudiantes de lengua extranjera (Ryan, 2012; Christianson y Payne, 2011). Para ello, se administró un cuestionario a 52 estudiantes universitarios de español como lengua extranjera de nivel A2-A2+ (según el MCER) con el fin de conocer sus percepciones y opiniones sobre el uso de este formato de presentación en el aula. En general, los estudiantes mostraron una opinión y actitud positiva hacia el uso del formato PechaKucha. Durante esta comunicación, se analizarán los resultados del estudio y las implicaciones del uso de este formato en el aula de lenguas extranjeras.

Biodata:

Cristina González Ruiz es coordinadora y profesora del departamento de español en el Centro de Lenguas Modernas de la Universidad Tecnológica Nanyang, Singapur. Máster en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Español e Inglés como Lengua Extranjera, lleva más de quince años dedicada a la enseñanza del español como lengua extranjera. Su campo de investigación se centra en las nuevas metodologías en la enseñanza de lenguas extranjeras.

¿La frecuencia de las palabras afecta la comprensión? Evidencia procedente de corpus y movimientos oculares
Hui-Chuan Lu, National Cheng Kung University (Taiwan) y Yi-Ting Ou, National Cheng Kung University.

El presente trabajo está enfocado en investigar la relación entre el léxico español y la comprensión de los aprendices taiwaneses cuya lengua materna es chino-mandarín, con el fin de ofrecer sugerencias para obtener un aprendizaje de vocabulario con mayor eficacia en el ámbito de la enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ELE).

Este estudio cuantitativo se basa en un experimento realizado con la integración de dos herramientas tecnológicas, un corpus digital (el Corpus del Español) y un rastreador ocular (el Sistema de Seguimiento de los Ojos). El corpus se usa para: consultar la frecuencia de las palabras clave aparecidas en los estímulos del experimento, definir si los usos de estas palabras son de alta o baja frecuencia, y controlar las variables en el diseño de los estímulos. A su vez, el rastreador ocular se utiliza para calcular la asociación de la comprensión semántica y la atención en las palabras clave, por medio de la detección de los movimientos oculares de los participantes cuando leen las oraciones presentadas en la pantalla de una computadora. 15 estudiantes de DELE del nivel A2 participan en el experimento.

Los resultados indican que la diferencia entre el procesamiento de las palabras de alta frecuencia y el procesamiento de las de baja frecuencia alcanzan un nivel significativo. Por un lado, a contraposición a los métodos tradicionales tal como “Pensar en voz alta/Think-aloud”, con el rastreador ocular se puede observar el procesamiento de información de “input” en línea sin interrumpir. Por otro lado, el criterio de distinguir las palabras según las frecuencias de un corpus representativo posee una base más sistemática y científica, no sólo para facilitar el diseño de estímulos, sino también para proveer una lista jerárquica de aprendizaje en diferentes etapas de desarrollo.

Biodatas:

Hui-Chuan Lu es profesora en la Universidad Nacional Cheng Kung en Taiwan. Especializa en la lingüística comparativa y la lingüística de Corpus. Sus intereses de investigación incluyen la adquisición del español a partir de corpus, la creación y la aplicación de corpus tanto de los aprendices como de los nativos.

Yi-Ting Ou trabaja en la Universidad de Petróleo de China como profesora de español desde hace seis años y ha publicado varios artículos en distintas revistas. Actualmente está formándose en las últimas tendencias en la enseñanza de español como lengua extranjera.

*“Tu idioma, mi ciudad” (“Your Language, My City”):
Un proyecto de colaboración a distancia de Aprendizaje Integrado de Lenguas y Sensibilización Social (ILLSA)*
Renia Lopez-Ozieblo y Chan Tsz Pan Billy, Hong Kong Polytechnic University.

Esta comunicación presentará el proyecto de “Aprendizaje Integrado de Lenguas y Sensibilización Social mediante la colaboración a distancia” (ILLSA) entre alumnos de lenguas en Hong Kong y la Unión Europea, un proyecto liderado por la Universidad Baptista de Hong Kong en el que también participan la Universidad de Hong Kong y la Universidad Politécnica de Hong Kong, así como un número de universidades y centros de lenguas en la Unión Europea.

El objetivo principal de este proyecto es el de conectar virtualmente a alumnos de lenguas europeas en Hong Kong y en la Unión Europea para que juntos exploren su relación con las ciudades donde viven. Los temas, desarrollados en la lengua de estudio, guiarán a los participantes a evaluar sus comunidades y sus contribuciones a ellas, así como posibles iniciativas para mantener un modo de vida saludable dentro del contexto de la ciudad, ya sea a nivel gubernamental o como ciudadano. El proyecto busca incentivar a los participantes para que colaboren en acciones sociales que beneficien sus comunidades y ampliar su visión global motivándolos a observar las diferentes prácticas en Hong Kong y en la Unión Europea. Los contenidos se han desarrollado en cuatro lenguas, alemán, francés, italiano o español, con textos y contenidos audiovisuales adaptados a diferentes niveles de competencia.

Biodatas:

Renia López Ozieblo es profesora de español como lengua extranjera en la Universidad Politécnica de Hong Kong y líder del programa de estudios europeos. En la actualidad dirige varios proyectos de investigación y enseñanza en los campos de ELE y en lingüística aplicada.

Billy Chan es profesor de ELE para niños y adultos en varias instituciones en Hong Kong, incluyendo The Chinese University of Hong Kong y Community College of City University of Hong Kong. En la actualidad también colabora en este proyecto, desarrollando material didáctico y coordinando las intervenciones de los participantes.

Talleres prácticos I – Viernes, 9 de marzo – 14:30 a 15:20h

Música y sociedad en la clase de ELE

Sergio Gómez López, Ngan Po Ling College (HK) & HKU Space y Oscar Garcia Marchena, Ecole Polytechnique (Paris, Francia).

La música constituye un recurso rico en contenidos que puede emplearse en el aula de ELE para varios objetivos. Las canciones del mundo hispánico resultan muy útiles para transmitir en el aula aspectos culturales ya que éstas constituyen la expresión de la identidad de un pueblo en un momento dado. Varios elementos formales contribuyen a ello, como la elección léxica, la disposición de las unidades frásticas, que tiene una función a la vez poética y referencial, los campos semánticos, etc.

Junto a los temas líricos inherentes al género musical encontramos también un corpus de canciones hispanoamericanas con un contenido de carácter narrativo o que hace referencia a un contexto histórico o social determinado. Estas canciones constituyen recursos particularmente ricos para su explotación en el aula de ELE, ya que en ellas el contenido lingüístico constituye una fotografía verbal de una situación social o de un momento histórico. De este modo, un análisis del contenido léxico-semántico de las letras de estas canciones permite aprehender una percepción del fenómeno sociohistórico desde su interior, lo que constituye un modo óptimo de integrar la cultura hispanoamericana en el aula.

En esta presentación proponemos emplear el potencial didáctico de estos recursos ricos en contenido del siguiente modo: exponiendo actividades sobre algunas canciones y sus letras con las que el alumno podrá acercarse a un hecho, un momento histórico o un contexto social. De este modo, las canciones se presentan como documentos para el análisis de un contenido socio-histórico pero constituyen asimismo una práctica de competencias comunicativas y gramaticales. Su utilidad es así doble, y su eficacia didáctica se ve doblemente potenciada: en primer lugar, el acercamiento a la cultura se hace a través de sus voces nativas, y en segundo lugar, la práctica de competencias lingüísticas constituye un medio para alcanzar la competencia cultural.

Biodatas:

Sergio Gómez López ha colaborado con varias instituciones, como diversas academias de idiomas en España (Giralda Center, Centro Mundolengua), la universidad EUSA, una estancia en Italia y otra en la universidad de Baku, desde hace tres años reside en Hong Kong, En dichos centros ha contribuido no sólo en la práctica y organización de la enseñanza, sino también en la confección de materiales, dinámicas y actividades.

Oscar García Marchena ha participado tres años como miembro de tribunal del DELE en el Instituto Cervantes de París y es profesor auxiliar en el departamento de español de la Escuela Politécnica de esta ciudad e interviene como profesor de español en la Universidad Católica de París y las escuelas de comercio IPAG y ESSCA. Su investigación se concentra en la didáctica y la lingüística del español.

Una propuesta para promover el uso de herramientas digitales en la clase de ELE

María Eugenia de Luna Villalón (The University of Hong Kong).

En la clase de ELE generalmente tenemos estudiantes que viven su vida conectados a las tecnologías de información y comunicación (TIC) y que han aprendido a aprender a través de estas. Por otra parte, existen una variedad de herramientas digitales que han sido diseñadas para promover la enseñanza y el aprendizaje a través de las TIC, y al mismo tiempo existen otras herramientas digitales que podemos adaptar para estos fines. Por lo tanto, al combinar estos dos elementos, podemos tener una clase con estudiantes más involucrados en el aprendizaje de la lengua de una manera activa y participativa. Con esta premisa, propongo implementar el uso de una variedad de herramientas digitales en la clase de ELE, tales como: *Socrative*, *Edpuzzle*, *Pinterest*, *Storybird*, y *Thinglink* con dos enfoques principales. El primero plantea el uso de estas herramientas para la enseñanza, es decir para que los estudiantes obtengan conocimiento de estructuras gramaticales o contenido cultural a través del material que como instructores creamos usando las herramientas digitales propuestas. El segundo enfoque plantea que los estudiantes usen estas mismas herramientas, ya sea de manera individual o de manera colaborativa, para trabajar en proyectos prácticos en clase o en casa.

Biodata:

María Eugenia de Luna tiene un Doctorado en Estudios Hispánicos por Western University Canada, y una Maestría en Lingüística Aplicada por la Universidad de las Américas Puebla. Actualmente es Lector Asistente en la Escuela de Lenguas Modernas y Culturas de la Universidad de Hong Kong. Sus intereses de investigación se enfocan en la pedagogía de la enseñanza y aprendizaje de español como segunda lengua, y en el aprendizaje a través del servicio a la comunidad como un enfoque pedagógico de aprendizaje experiencial. También hace investigación en el uso de español en contexto, específicamente en ambientes donde existe la interrelación de lenguaje y migración.

Talleres prácticos II – Viernes, 9 de marzo – 15:30 a 16:20h

Diferenciación en la clase ELE

Adrián Biarje López, Cheongna Dalton School.

La diferenciación es la respuesta del profesorado a la diversidad del aula y las necesidades específicas del alumnado. En este taller se concibe la diferenciación en la clase de ELE como un acercamiento didáctico en el que se ayuda a cada estudiante a conseguir los objetivos marcados según el nivel de pericia lingüística en el que se encuentran. Se presentará una propuesta didáctica con directrices para la diferenciación en las tareas de comprensión lectora y audiovisual basados en el uso de textos auténticos.

Biodata:

Adrián Biarje López es licenciado en Traducción e Interpretación, posee el máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera y el máster en Formación del Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria, Bachillerato y Enseñanza de Idiomas. Cuenta con más de 5 años de experiencia como profesor de español de secundaria y primaria en Asia (Pekín y Hong Kong). Además de enseñar en etapas educativas regladas, ha trabajado en la Universidad del Petróleo de China y como profesor colaborador y examinador DELE en el Instituto Cervantes. Actualmente, enseña español lengua extranjera y materna en Cheongna Dalton School (CDS), una escuela internacional americana situada en Incheon, Corea del Sur.

Inclusión del arte en la clase ELE

Maria Alejandra Herrera Benavides, University of Malaya (Malasia, Kuala Lumpur).

Está comprobado que diferentes expresiones artísticas ayudan a que el ser humano tenga una vida mucho más plena. El aprendizaje de una lengua requiere de mucha constancia y trabajo es por ello que usando música, poesía, pintura, etc. en nuestras clases puede ayudar a nuestros alumnos a desarrollar la imaginación y capacidad de asociación de ciertas actividades con cierto vocabulario. Además, la clase se vuelve muy interactiva y divertida.

El arte es algo muy subjetivo, por eso da pie a que cada uno tenga una opinión totalmente diferente a la de su compañero y así el interés de la clase hacia opiniones distintas es mayor.

La música clásica invita a soñar y a crear ambientes, la poesía a disfrutar de la belleza del idioma, la pintura a descubrir la vida del pintor a través de sus obras, todas estas ideas pueden ser descritas y discutidas en la lengua adquirida. Trabajando en Malasia, un país donde los jóvenes están acostumbrados a aprender las cosas de memoria y sin razonar, el uso de estas técnicas me ha ayudado a aportar dinamismo al aprendizaje de la gramática española. Los resultados son emocionantes. Es increíble ver como un tema que no es fácil de aprender con la metodología tradicional se convierte en algo más sencillo usando una simple canción que los alumnos han escuchado en la radio y que desean aprender. Mi intención es incentivar a los profesores a que investiguen estas posibilidades en sus clases.

Biodata:

Maria Alejandra Herrera Benavides trabaja en la Universidad Malaya como profesora de lengua. Ha colaborado con esta institución por cuatro años. En Malasia esta universidad es la única donde se ofrece el idioma español como carrera. Por esta razón los cursos que enseña van desde lengua A1 hasta cultura, literatura, sintaxis, etc. Sus estudios los realizó en diferentes países: Ecuador, Rusia, Ucrania, Malasia. Los campos de estudio que ha abarcado son: periodismo, lengua y literatura rusa, pedagogía para la enseñanza de lenguas extranjeras, historia del arte, música, sanscrito, tamil y danzas clásicas Indias. Ahora se encuentra cruzando los cursos previos para iniciar el doctorado en lenguas clásicas de la India.

¿Cómo darle la vuelta a la clase de ELE? El uso de Edpuzzle en el aula invertida

Virginia Delgado Polo, Universidad de Estudios Extranjeros de Cantón.

Desde que se acuñó el término de aula invertida a finales de los años 90 (*flipped classroom*), este enfoque pedagógico se ha visto favorecido por la implementación de las numerosas herramientas que ofrece la Web 3.0 para buscar, crear, sistematizar y compartir materiales, lo que ha permitido desarrollar este estilo de aprendizaje y transformar el aula en un espacio en el que se alteran los roles tradicionales de profesor y estudiante. La novedad de este modelo pedagógico consiste en que el aprendizaje de los estudiantes se da fuera del aula, incorporando información y participando posteriormente en su desarrollo. Tras casi tres décadas de desarrollo, el aula invertida se encuentra fuertemente vinculada con el uso de la tecnología multimedia. De hecho, desde el famoso Power Point hasta la actualidad, ha habido una gran evolución en el diseño de herramientas digitales y son muchas las que se han creado ad hoc para facilitar a los profesores la adopción de este modelo de aprendizaje. Entre las más recientes y exitosas, encontramos Edpuzzle. Esta aplicación web permite la creación de vídeo-cuestionarios y vídeo-colecciones que sirven como contenido para el trabajo que realizan los alumnos fuera del aula. En este taller conoceremos y aprenderemos a usar las principales funciones de esta herramienta, y al mismo tiempo se podrán comprobar algunas de las ventajas que presenta como son su uso intuitivo y sencillo, así como su capacidad para favorecer un aprendizaje individualizado y adaptado al ritmo del alumno.

Biodata:

Actualmente Spanish Assistant Professor en la Universidad de Estudios Extranjeros de Cantón, donde imparte clases de lengua y cultura en el Grado y en el Máster de Lengua y Cultura Españolas desde 2013. Licenciatura y DEA en Filología Hispánica, Máster en Enseñanza del Español como Lengua extranjera y en Gestión Cultural. Amplia experiencia como profesora de ELE enseñanza secundaria y, sobre todo, a nivel universitario en varios países: España, Francia, Croacia, Rumanía y China.

Las representaciones de los profesores universitarios de español sobre sus estudiantes chinos

Marta Muñoz Torres, Universidad de Estudios Internacionales de Xi'an.

Said (1978) fue el primero en analizar los discursos de poder dentro de un contexto colonial. Por su parte, Hall (1992) señaló cómo la imagen de Occidente comenzó a definirse y tomar forma solo cuando se comparó con otras sociedades y culturas. Según estos autores, definirse a uno mismo es definir al Otro. Distintos debates sobre la construcción de la otredad china en Occidente surgieron en campos tan diversos como la antropología y la sociología, pero todavía existen disciplinas que no han abarcado este tema. Entre ellas encontramos la de la educación, el objeto de este estudio. Así, esta comunicación, centrándose en el contexto universitario, intentará arrojar luz sobre las representaciones que los profesores de español tienen sobre sus estudiantes chinos. Así, mostrará las características del constructo de dicho discente que, inicialmente fue creado en artículos e investigaciones y, más tarde, conservado por la comunidad docente durante más de treinta años. Como Clarck and Gieve (2006) nos señalan, el mundo académico parece haber creado un único estudiante chino, con unas características determinadas que se originan en la historia antigua del país, y no en los recientes cambios sociales, políticos y económicos—como la presión que los estudiantes sufren por padres y profesores en su formación, la política del hijo único o las consecuencias de la urbanización— y, por lo tanto, “eterniza la historia cultural del otro” (2006, 57) y utiliza diferentes estrategias de dominación a través de los discursos de poder que Said indicaba en su obra y que señalábamos al principio.

Biodata:

Marta Muñoz ha trabajado en China durante aproximadamente siete años. Durante este tiempo ha colaborado como profesora en diferentes centros (universidad, enseñanza media y superior, y enseñanza no reglada). Durante estos años ha siempre intentado entender cómo pensaban sus alumnos y de dónde nacían esas reacciones que no comprendía. Por ello, además de estar formada como docente, se licenció en Estudios de Asia oriental e hizo un máster en China y el mundo chino, ambos por la Universidad Abierta de Cataluña. En este mismo centro, está finalizando su doctorado que se centra en el estudio del llamado estudiante chino; y sigue intentando entender cómo piensan sus alumnos.

La eficacia de los correctores ortográficos incluidos en los software de edición de texto diseñados específicamente para estudiantes de Español como Lengua Extranjera (ELE)

Miguel Blázquez, University of the Philippines / UNED.

Los software de edición de texto utilizan correctores ortográficos y gramaticales para detectar y corregir posibles imprecisiones en un texto escrito. Los Correctores Ortográficos Genéricos (COG), como el que se incluye en Microsoft Word, pueden parecer una herramienta adecuada para que los estudiantes de Español como Lengua Extranjera (ELE) corrijan su escritura. Sin embargo, existen ciertas desventajas: los COG están diseñados para escritores nativos por lo que a veces no detectan los errores de los alumnos de ELE y, si lo hacen, o corrigen automáticamente algunos errores, o simplemente ofrecen un listado de alternativas. Con la intención de superar estas limitaciones, en los últimos años, se han desarrollado correctores ortográficos específicamente diseñados para los alumnos de ELE. Este estudio evalúa su eficacia. Para ello, treinta redacciones escritas por estudiantes de ELE fueron elegidas al azar del corpus CORANE. Los errores de ortografía de las redacciones se analizaron, categorizaron y se introdujeron en tres correctores ortográficos distintos, todos ellos especialmente diseñados para alumnos de ELE. Su eficacia a la hora de detectar y generar una retroalimentación adecuada para cada error ortográfico se comparó con la del COG de Microsoft Word. Los resultados sugirieron que, a pesar de detectar más del 85% de los errores, ninguno de los software evaluados ofrecían una alternativa adecuada para un tercio de los errores ortográficos. Sorprendentemente, el COG proporcionó la alternativa correcta con más frecuencia (67%). Además se observó que, en la mayoría de los casos, el feedback proporcionado por los correctores ortográficos diseñados específicamente para los alumnos de ELE se limitaba a una lista de potenciales alternativas. Consecuentemente, se estima necesario realizar un análisis pormenorizado de los errores ortográficos cometidos por los alumnos de ELE para, así, poder diseñar herramientas de corrección más precisas que generen un feedback útil para los errores más comunes.

Biodata:

Miguel Blázquez Carretero es lector MAEC-AECID en la Universidad de Filipinas Diliman (Manila, Filipinas). Actualmente cursa su último año de doctorado en Lingüística Aplicada en la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) (Madrid, España) y posee un máster en Applied Linguistics and Second Language Acquisition por la Universidad de Oxford (Oxford, UK).

RevistaPuente: una plataforma digital interuniversitaria para aprendientes de español en China
Nicolás Giménez Doblas, Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín (BFSU).

La *RevistaPuente* es una revista digital interuniversitaria en español, hecha por y para los estudiantes de manera completamente voluntaria, a través de las redes sociales de WeChat y Weibo. Fue fundada en 2016 por el Departamento de Filología Española y Portuguesa de la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín. El objetivo de la revista proporcionar un medio en el que los estudiantes puedan expresarse en español.

A día de hoy, colaboran en la *RevistaPuente* ocho universidades: la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín (北京外国语大学), Universidad del Centro-Sur (中南大学), Universidad de Shandong (山东大学), Universidad de la Ciudad de Pekín (北京城市学院), Universidad de Renmin (中国人民大学), Universidad de Estudios de Xi'an (西安外国语大学), Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong (广东外语外贸大学) y Universidad de Lenguas de Pekín (北京语言大学); así como la empresa educativa Cielo (北京西朗教育咨询有限公司参与该杂志制作).

Se trata, pues, de un proyecto colectivo, que incentiva la participación de los aprendientes de español, así como la colaboración de profesores chinos y extranjeros; gira en torno a la difusión de la cultura china e hispánica; cuenta con un amplio abanico de posibilidades didácticas y académicas; busca el desarrollo de las destrezas lingüísticas de los estudiantes, a través de la motivación y creatividad; y colabora con otras cuentas de español; permite la creación de actividades en común.

Es, en definitiva, un puente, uno más, entre China y el mundo hispanohablante.

Biodata:

Nicolás Giménez Doblas ha trabajado tres años y medio como lector de Español como Lengua Extranjera en la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín. Es licenciado en Filología Clásica, ha cursado el Máster de Filología Clásica y el Máster de Formación de Profesorado en Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato. Actualmente, es doctorando en el programa de Español: investigación avanzada en Lengua y Literatura, de la línea de investigación de Español como Lengua Extranjera.

Habla y percepción: los fenómenos métricos en la enseñanza de ELE en China
Antonio Alcoholado Feltstrom, Universitat Jaume I y Shenzhen College of International Education.

La atención a la forma en lo que respecta a combinaciones de vocales en la enseñanza de español como lengua extranjera afronta dificultades de comprensión por parte de profesores y alumnos que es importante conocer. Estas dificultades se ven agravadas por factores que influyen en la percepción de dichas combinaciones fonéticas, tales como el empleo de 'habla para extranjeros' por parte de profesores y la conciencia fonológica de los estudiantes.

Tras una rápida presentación del problema, esta comunicación repasa el papel de las combinaciones vocálicas en trabajos de referencia para la enseñanza del español (Navarro Tomás, 1918) los planes de estudio de dos instituciones (el Instituto Cervantes y el Programa de Estudios Superiores de Español de la R. P. de China), comenta trabajos de distintos autores dedicados a este asunto en contextos sinohablantes (Hong Kong, China Continental y Taiwán), y concluye con claves para la concienciación.

Biodata:

Doctor en Filología y Culturas Europeas, ha investigado y publicado en las áreas de lingüística, literatura española e hispanoamericana y cultura española aplicadas a la enseñanza del español. Ha practicado la docencia en educación superior y secundaria internacional en China Continental, con una breve experiencia en secundaria internacional en Hong Kong. También forma parte del Seminario Permanente de Innovación Educativa en ELE y del Diploma de Especialización para Profesores de ELE de la Universitat Jaume I.

Aprendizaje centrado en el alumno: estaciones de trabajo

Mariona Anglada Escudé y Alicia Landete Armengot, Law Ting Pong Secondary School.

Vamos a presentar los carruseles de actividades. Esta propuesta pedagógica, está orientada al aprendizaje centrado en el alumno y al aprendizaje colaborativo en grupos de trabajo con estaciones de actividades en las que se integren, en rotación, por ejemplo, diferentes destrezas. Además, desde el punto de vista del profesor, es una estrategia idónea para revisar contenidos y proveer comentarios y correcciones de manera extensa e individualizada. Desde nuestra experiencia aplicada en grupos de secundaria, compartiremos cuáles son los consejos y requisitos que consideramos importantes a la hora de diseñar actividades, pautas para el desarrollo de estos e ideas sobre cómo maximizar su uso de acuerdo con las necesidades de los alumnos.

Biodatas:

Mariona Anglada Escudé es licenciada en Humanidades y en Estudios de Asia Oriental, Master en Comunicación intercultural y enseñanza de lenguas. Con siete años de experiencia en el contexto universitario chino y tres y medio en la secundaria en HK.

Alicia Landete Armengot es licenciada en Filología Inglesa. PGDE de la Universidad de Sunderland. Con dos años de experiencia en la secundaria en HK.

El diseño de pruebas de evaluación de la comprensión auditiva

Óscar Soler Canela, Instituto Cervantes de El Cairo.

En la mayor parte de los contextos educativos en el ámbito del E/LE, la mayoría de profesores se ven ante la necesidad de tener que evaluar las habilidades de comprensión auditiva de los estudiantes, ya sea en pruebas formales o informales. Con frecuencia, estas tareas se realizan de forma individual, y poco coordinada y consensuada con otros compañeros. Este taller va dirigido a aquellos docentes que tengan que diseñar tareas de evaluación para esta destreza y que, por tanto, tengan que seleccionar textos orales, y trabajar con ellos para la creación de ítems que nos proporcionen información válida sobre la competencia lingüística de nuestros alumnos.

La comprensión de textos se puede abordar desde perspectivas diferentes, ya sea esta psicolingüística, en la que comprender un texto es una actividad puramente lingüística y cognitiva mediante la que recuperamos el contenido del texto, o desde una visión más sociocultural, donde no todos los textos se comprenden igual, ya que la comprensión es una práctica social y los oyentes asumen papeles diferentes. En el taller se proporcionará a los docentes instrumentos y procedimientos para la elaboración de tareas de comprensión auditiva adecuados a ambas perspectivas.

En el taller se presentarán algunos de los principios fundamentales que debemos tener en cuenta al evaluar las habilidades de comprensión, como la fiabilidad y la validez, y se reflexionará sobre su influencia en el diseño de este tipo de pruebas; se presentará, a continuación, cómo debería ser una sesión de mapeo de textos, procedimiento previo a la elaboración de ítems para pruebas de este tipo, al tiempo que se analiza el papel de los profesores en este proceso para lograr una mejor fiabilidad y validez del proceso de evaluación.

Biodata:

Profesor del Instituto Cervantes de El Cairo. Máster en Enseñanza de Idiomas (especialidad en Lingüística Aplicada) por la Universidad de Lancaster, donde se especializó en evaluación de idiomas, y cuyo tema de memoria fue la vinculación de exámenes de idiomas al MCER. Ha trabajado en la Unidad de Certificación del Instituto Cervantes en diferentes proyectos de certificación y calidad, y también ha impartido seminarios y talleres sobre evaluación en instituciones de diversos países. Es miembro de la Asociación Europea de Evaluación de Lenguas (EALTA) y la Asociación Internacional de Evaluación de Lenguas (ILTA). Actualmente, imparte la asignatura «Evaluación en el aprendizaje de ELE» en el máster en Profesor de Español como Lengua Extranjera del Centro Universitario Internacional de Barcelona (UNIBA).

¿Sabemos preguntar lo que queremos evaluar? Diseño de ítems de respuesta cerrada para evaluar el aprendizaje de ELE

Antonio Ramón García Susperregui, Spanish Tutors Hong Kong y Kellett School (Hong Kong).

La evaluación objetiva del aprendizaje de ELE presenta ciertas ventajas frente a la evaluación subjetiva, si bien esto no implica que esté exenta de dificultades. Esto es así especialmente a la hora de diseñar los ítems de las pruebas, aspecto que fundamentará en gran medida la validez de dichos ítems y, en definitiva, la validez de la prueba. El objetivo del taller es por tanto mejorar el diseño de las preguntas de evaluación objetiva del aprendizaje de ELE y optimizar su uso, atendiendo específicamente al diseño de preguntas de respuesta cerrada. Para ello, y a través de la muestra de un caso práctico, los asistentes aprenderán a analizar la validez de las preguntas mediante la aplicación del índice de discriminación y el cálculo de la facilidad de la misma. A su vez se presentarán posibles variables que afecten a dichos índices –número de aspectos formales evaluados en un solo ítem, formato del ítem, procesos cognitivos adicionales, atención a las excepciones, longitud de la pregunta y tiempo disponible, naturaleza y número de distractores-, y se discutirán las posibles implicaciones del análisis, tanto a nivel de la propia evaluación como sobre la enseñanza de ELE. Los asistentes, en pequeños grupos y al inicio del taller, pondrán en práctica el diseño de preguntas multirrespuesta de evaluación objetiva, y podrán discutir al final de la sesión la validez que presuponen a dichas preguntas y las posibles formas de mejorarlas; los resultados serán compartidos en el grupo clase. Asimismo se pensarán herramientas de evaluación objetiva ya utilizadas por los asistentes que puedan ser objeto del análisis mostrado, así como se presentarán ejemplos reales. No se requieren conocimientos específicos de matemáticas o estadística para asimilar los contenidos del taller.

Biodata:

Doctor en Biomedicina (Universidad de Barcelona), y Máster en Comunicación Científica, Médica y Medioambiental (Universidad Pompeu Fabra). Actualmente cursando el Máster en Didáctica del Español como Lengua Extranjera (Universidad Nebrija). Examinador DELE niveles A1/A2 y B1/B2 en cinco convocatorias de los DELE (2015-2017). Programa de Desarrollo Profesional (PDP) 2017 (Edinumen y Universidad de La Rioja). Curso de Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera (International House e Instituto de Formación Continua IL3 de la Universidad de Barcelona). MOOC “Understanding Language: Learning and Teaching” a través de la plataforma Future Learn (Universidad de Southampton y British Council).

La Polisemia en la clase de ELE

Yan He y Sara Lara Martínez, Instituto de Negocios del Sur de China de la Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong.

Uno de los aspectos más complicados para un estudiante de segundas lenguas es la adquisición de vocabulario en niveles más avanzados, es decir, en aquellos en los que se desarrolla la competencia metafórica del estudiante en contextos cotidianos. Aquí adquiere especial importancia un conocimiento cultural de la lengua que estamos aprendiendo y el uso apropiado del vocabulario.

El objetivo principal de este taller concienciar en la importancia que debe tener para un profesor de español la flexibilidad y variabilidad de las palabras, y que se aleje determinadamente de las listas de entradas de un término, para ser capaz de conceder un mínimo de recursos al estudiante, y que este, entienda el léxico como algo “ligero” y de modo holístico, pero con numerosas posibilidades potenciales que se activan en el contexto y la combinación con otros elementos.

Para ello nos centramos en el análisis semántico de palabras de uso recurrente en el español, como perder, echar, o, dentro de la categoría de las preposiciones, en, hasta, desde, en su uso temporal y espacial. Olvidando los planteamientos formalistas para el tratamiento de la adquisición de una segunda lengua y partiendo de la base de que “la polisemia es la norma y no la excepción”, establecemos el significado mínimo que determina un término para, posteriormente, justificar sus posibles significados potenciales. Esto puede hacerse a través de una serie de mecanismos regulares. A partir de estas premisas podemos crear conciencia al estudiante de que las palabras son componentes flexibles y sensibles al contexto. Asimismo, planteamos la necesidad de prestar atención a la sintaxis ya que el significado radica de la combinación de diferentes elementos en la mayoría de los casos y ese significado mínimo previamente establecido se define en la composición.

Biodatas:

Yan He es doctora en Estudios Hispánicos: Lengua, Literatura, Historia y Pensamiento (Universidad Autónoma de Madrid), máster en Lengua Española (Universidad Autónoma de Madrid) y licenciada en Filología Hispánica (Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong, República Popular China). Ahora trabaja como profesora en el SCBC de la Universidad de Estudios

Extranjeros de Guangdong, donde imparte clases de español básico a los alumnos del primer curso. Sus principales campos de investigación son la semántica y la enseñanza del español como segunda lengua en el aula de China.

Sara Lara Martínez es profesora de español en el SCBC de la Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong, donde imparto clases de Compresión Auditiva, Cultura Española y Español para los Negocios desde hace tres años. Con anterioridad había trabajado en la Universidad de Hebei como profesora de español nivel A2 y profesora de Latín. Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid. En 2013 realicé el Master Internacional de Lengua Española y Lingüística por la Universidad de Oviedo. En la misma comencé los estudios de Doctorado dentro de la línea de investigación de Comunicación, Mente y Lógica.

La canción protesta en la clase de ELE

Matías Zazo Ruiz, CAS, Universidad Normal de Yunnan. 云南师范大学文理学院

El taller se basa en la utilización de una unidad didáctica con canciones protesta de final del franquismo adaptadas para el aula de ELE, intentando crear clases más dinámicas, y aumentar la motivación del alumno, utilizaremos canciones protesta como caballo de Troya para conocer la opinión sobre temas polémicos de la China contemporánea.

La unidad didáctica que vamos a realizar tiene un doble enfoque, por un lado; enseñanza de español y una parte de la cultura española, y por otro, no menos relevante el estudio y la investigación sobre temas problemáticos en la China contemporánea como la censura y la relación con la misma del alumnado en la educación universitaria. Secundariamente trataremos y analizaremos la opinión de los estudiantes sobre otros temas como la pena de muerte, presos políticos, represión de minorías o de lenguas, derechos humanos o su concepto de dictadura, ya que el alumnado chino está demostrando un interés progresivo en esta temática recientemente.

Las capacidades de crítica y autocritica del alumnado son claves en este estudio, donde intentaremos descifrar como el alumno relaciona la censura y el desprecio de algunos derechos humanos fundamentales durante el final del Franquismo con el propio entorno de los estudiantes, y como perciben esta realidad. Destacando la responsabilidad del profesor de crear un alumnado crítico con el mundo y con su entorno.

Biodata:

Matías Zazo Ruiz es Licenciado en Historia por la Universidad de Extremadura con Máster en ELE por la Universidad Rovira i Virgili. En la actualidad es profesor de español en CAS, Universidad Normal de Yunnan. Ha sido profesor de ELE en La Universidad de Economía de Hunan, el Instituto de lenguas de Hunan, International House Xian, La Universidad de Passo Fundo y examinador DELE en Shanghai y Hong Kong. Ha publicado artículos especializados sobre poesía y ELE en revistas y ha elaborado materiales didácticos de ELE en formato electrónico y papel. Actualmente está elaborando su tesis doctoral sobre "Censura y educación en China".